

240

POROZUMIENIE

z dnia 14 czerwca 2002 r.

w sprawie zmiany zakresu obowiązywania Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Bernie dnia 31 stycznia 1975 r.

Ambasada Szwajcarii

Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

573-0
Nr 60

Ambasada Szwajcarii przekazuje wyrazy szacunku Ministrowi Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i stosownie do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Szwajcarską Radą Federalną z dnia 31 stycznia 1975 r. o międzynarodowych przewozach drogowych ma zaszczyt przekazać, co następuje:

W trakcie posiedzeń Komisji Mieszanej, utworzonej na podstawie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych z dnia 31 stycznia 1975 r., Szwajcaria, na prośbę Księstwa Liechtensteinu, zaproponowała delegacji polskiej, w dniach 19—20 listopada 1996 r. w Bernie oraz w dniach 20—21 kwietnia 1998 r. w Warszawie, rozsze-

zenie stosowania postanowień Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych na Księstwo Liechtensteinu na tak długo, jak Księstwo Liechtensteinu będzie związane z Konfederacją Szwajcarską poprzez traktat o unii celnej.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej jest także przychylny rozszerzeniu stosowania powyższej umowy na Księstwo Liechtensteinu, Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota, jak również odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych na niniejszą notę, stanowiły porozumienie zmieniające wymienioną umowę. Porozumienie w zmienionej formie wejdzie w życie z dniem udzielenia przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych odpowiedzi na niniejszą notę.

Ambasada Szwajcarii korzysta z okazji, aby prześłać Ministrowi Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 28 września 1998 r.



AMBASSADE DE SUISSE

573.0

Au Ministère des Affaires Etrangères
de la République de Pologne
VARSOVIE

No 60

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne et, se référant à l'accord du 31 janvier 1975 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Pologne, relatif aux transports internationaux par la route, a l'honneur de l'informer de ce qui suit:

Au cours des réunions de la Commission mixte instituée au titre de cet accord, la Suisse, à la demande de la Principauté de Liechtenstein, a proposé à la délégation polonaise, les 19 et 20 novembre 1996 à Berne et les 20 et 21 avril 1998 à Varsovie, d'étendre à la Principauté l'application des dispositions de l'accord de 1975 relatives aux transports internationaux par route, et ceci aussi longtemps qu'elle sera liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Si le Gouvernement polonais est également favorable à cette extension de l'accord à la Principauté de Liechtenstein, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la note de réponse du Ministère, tiennent lieu

de stipulation modifiant l'accord susmentionné. Celui-ci entrerait en vigueur, sous sa forme modifiée, à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne l'assurance de sa haute considération.

Varsovie, le 28 septembre 1998

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Szwajcarii w Warszawie

DPT. 215-26-2000/ME/158

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Szwajcarii w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 60 z dnia 28 września 1998 r. o następującej treści:

„W trakcie posiedzeń Komisji Mieszanej, utworzonej na podstawie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych z dnia 31 stycznia 1975 r., Szwajcaria, na prośbę Księstwa Liechtenstein, zaproponowała delegacji polskiej, w dniach 19—20 listopada 1996 r. w Bernie oraz w dniach 20—21 kwietnia 1998 r. w Warszawie, rozszerzenie stosowania postanowień Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych na Księstwo Liechtenstein na tak długo, jak Księstwo Liechtenstein będzie związane z Konfederacją Szwajcarską poprzez traktat o unii celnej.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej jest także przychylny rozszerzeniu stosowania powyższej umowy na Księstwo Liechtenstein, Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota, jak również odpo-

wieź Ministerstwa Spraw Zagranicznych na niniejszą notę, stanowiły porozumienie zmieniające wymienioną umowę. Porozumienie w zmienionej formie wejdzie w życie z dniem udzielenia przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych odpowiedzi na niniejszą notę”.

W odpowiedzi Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować Ambasadzie Szwajcarii w Warszawie, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje przedłożoną propozycję rozszerzenia stosowania Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych na tak długo, jak Księstwo Liechtenstein będzie związane z Konfederacją Szwajcarską poprzez traktat o unii celnej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdza, że wyżej wymieniona nota Ambasady Szwajcarii w Warszawie z dnia 28 września 1998 r. oraz niniejsza odpowiedź na nią będą stanowiły porozumienie zmieniające wymienioną umowę, które wejdzie w życie z dniem udzielenia niniejszej odpowiedzi.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Szwajcarii w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 14 czerwca 2002 r.